

# Lebenslauf



## Persönliche Daten

### Eilidh Mackenzie

#### Übersetzerin und Dolmetscherin MA (Hons) für Französisch ins Englische, Deutsch ins Englische

Adresse: 22 Hillhead Road, Tornagrain, Inverness, IV2 8AB, UK

Tel: +447538 617088 E-Mail: [eilidhmackenzie1@hotmail.co.uk](mailto:eilidhmackenzie1@hotmail.co.uk)

## Berufserfahrung

### 09/2012 – Heute    Freiberufliche Übersetzerin (DE/FR-ENG)

- ) Übersetzung von Texten aus zahlreichen Fachgebieten aus dem Deutschen/Französischen ins Englische für mehrere Kunden:
  - o **Finanzen/Wirtschaft:** Bilanzen, Geschäftsberichte, Businesspläne sowie Aktienanalysen, Anlegerinformationen, Verkaufsprospekte, Berichte für Investmentfonds usw.
  - o **Geschäftliches:** Geschäftskorrespondenz, Ausschreibungsdokumente, Pflichtenhefte, Rahmenvereinbarungen, Liefervereinbarungen usw.
  - o **Recht** im Allgemeinen: Verträge, AGB, Haftungsausschlüsse einschließlich **Gesellschaftsrecht:** Statuten, Satzungen, Handelsregisterauszüge, **Steuerrecht** (Rechtsberatung) und **geistiges Eigentum** (Patente usw.) sowie juristische Korrespondenz
  - o **Politik/Gesellschaft/Kultur:** Zeitungsartikel, Blogbeiträge
  - o **Marketing/Werbung:** Webseiten, Flyer, Broschüren, Produktbeilagen vorwiegend für medizinische und zahnmedizinische Produkte sowie Luxusprodukte wie Autos, Uhren und Schmuck
- ) Übersetzung mehrerer Buchprojekte (z. B. Übersetzung eines Buches zur Digitalisierung und Industrie 4.0, eines Lehrbuches über Innovationsmanagement und eines Selbsthilfebuches zur Suchtbewältigung)
- ) Korrektorat und Lektorat englischer Übersetzungen
- ) Pflege von Kundenglossaren
- ) Auswertung von Übersetzungen (Qualitätskontrolle)
- ) Verwendung von MemoQ und Trados Studio

**03/2012 – 09/2012 Wohanka, Obermaier & Kollegen GmbH, Edinburgh, Schottland**

**Übersetzerin (DE/FR-ENG)**

- ) Übersetzung von Texten aus verschiedenen Bereichen, z.B. **Finanzen** (Bilanzen), **Medizin** (OP-Berichte), **Recht** (Verträge allgemeiner Art), **Technik** (Betriebsanleitungen) und **Werbung** (Flyer, Inserate)
- ) Lektorat englischer Übersetzungen
- ) Verwendung von Trados TagEditor und Studio

**09/2011 – 02/2012 Wohanka, Obermaier & Kollegen GmbH, Geisenhausen, Deutschland**

**Praktikantin**

- ) Übersetzung von Texten aus verschiedenen Bereichen
- ) Erste Projekte mit CAT-Tools (Trados TagEditor/Studio)

**Studium**

---

**2007 – 2011 Heriot Watt University, Edinburgh, Schottland**

MA (Hons) in Dolmetschen und Übersetzen (Deutsch und Französisch als Fremdsprachen)

- ) Deutsche und französische Grammatik
- ) Übersetzung aus dem Deutschen/Französischen ins Englische (vorwiegend in den Bereichen Politik und Wirtschaft)
- ) Konsekutivdolmetschen, Simultandolmetschen, Verhandlungsdolmetschen
- ) Deutsche/französische Geschichte, deutsche/französische Gesellschaft
- ) Globale Politik/Wirtschaft
- ) Jeweils ein Auslandsemester in Belgien (Université de Mons) und in der Schweiz (ZHAW Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften)
- ) Schottisches Rechtswesen

**Sprachen**

---

**Deutsch:** Fließend

**Englisch:** Muttersprache

**Französisch:** Fließend

**Sonstige Kenntnisse**

---

**Verwendete Software:** MemoQ, Trados 2017, Microsoft Office, Nitro Pro